

Emma Coggiola

(Bergamo, 1905 - Ivi, 1994)

Fu docente di filosofia e pedagogia all'Istituto Magistrale "Paolina Secco Suardo" di Bergamo. Pubblicò nel 1977 un libro intitolato "I miei incontri col Giopì", nel quale raccolse le poesie bergamasche e le prose italiane da lei pubblicate sull'ebdomadario del Ducato di Piazza Pontida al tempo della direzione di Luigi Gnechi. Riteneva che il bergamasco letterario possedesse la dignità di una lingua e che nell'uso quotidiano, per la sua spontaneità e la sua autenticità, prospettasse aspetti nettamente alternativi all'italiano.

poesia: La carità

La carità

A gh'éra, sentàt zó sö 'n d'ü basèl,
de fò d'öna cesina, ü póer cristià,
che sènsa spórs in fò la mà o 'l capèl
a s' vedìa che l' campàa de carità.

Ma mé gh'ie frèssa e só passada sènsa
dàga negóta, sènsa fàm rincórs:
chi öcc, però, issé pié de soferènsa
i me parlàa de dét come ü rimórs.

Alura só turnada söi mé pass,
ó tiràt fò 'l bursì de la borsèta...
Madóna mé, che ergògna, che 'mbaràss!
A gh'éra dét negót, gna a gna zèta.

Per fà che l' me credèss, ó oltàt in zó
coi gambe in ària ol mé bursì dervit:
e lü, 'l poarèt, al me fàa sègn col có,
coi paròle, coi öcc, che l'ia capìt.

"Fà negót! - a l' disìa - gràssie l'istèss!
Ön'ótra ólta! La se casse mia".
E 'ntat che issé l' disìa perchè m' quietèss,
a l' me vardàa 'n di öcc e l' suridia.

M'à finìt a fà 'nsèma öna grignada,
e m' sè senticc visì a' 'n del raggiunà.
Mé pò pensàe, intàt che 'ndàe pe' strada:
"A s' fà anche sènsa sólcc la carità!"

Traduzione italiana

*Seduto su di un gradino al di fuori di una chiesetta, c'era un povero cristiano, che senza stendere la mano o sporgere il cappello si vedeva che viveva di carità.
Ma io avevo fretta e sono passata senza dargli qualcosa, senza farmi accorgere: però quegli occhi così pieni di sofferenza mi parlavano dentro come un rimorso.
Allora sono ritornata sui miei passi, dalla borsetta ho tolto il borsellino...Madonna mia, che vergogna, che imbarazzo! Non conteneva né a né zeta.
Per fare che mi credesse, ho rivoltato a gambe all'aria il mio borsellino aperto: ed egli, il poveretto, mi faceva segno con la testa, con le parole, con gli occhi, che aveva capito.
"Non importa! - diceva - grazie lo stesso! Un'altra volta! Non s'inquieti". E mentre così mi diceva perché mi calmassi, mi guardava negli occhi e sorrideva.
Abbiamo finito per fare insieme una risata e ci siamo sentiti vicini anche nel pensare. Io poi, mentre andavo per strada, ho concluso: "La carità si fa anche senza soldi!"*